

The passion for war is always matched with the passion for peace ——even in video games.

好战与好和平的激情总是相等，甚至在电脑游戏中也一样。

[美] 案馨 (Blair Zhou) 著

和平山境传说

Fairytale

青春动漫
才情少女



山西出版集团 北方文艺出版社

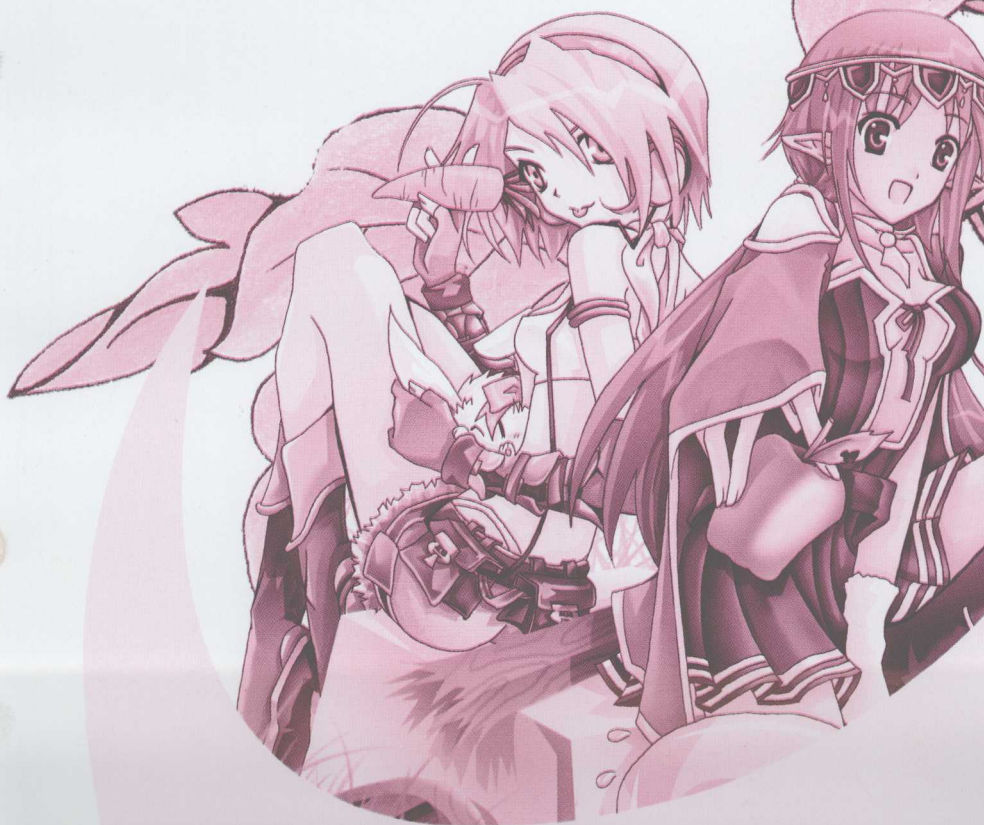
青春动漫
才情少女

仙境传说

Fairytale

[美] 案馨 (Blair Zhou) 著

山西出版集团 北岳文艺出版社



图书在版编目(CIP)数据

Ro: 仙境传说 / (美) 案馨著.

— 太原: 北岳文艺出版社, 2007. 7

ISBN 978-7-5378-2978-6

I. R… II. 案… III. 长篇小说—美国—现代 IV. 1712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第097206号

Ro: 仙境传说

[美] 案馨 著

*

山西出版集团·北岳文艺出版社出版发行

太原市并州南路57号

www.bywy.com

北京富泰印刷有限责任公司印刷

*

开本: 850×1168 1/32 印张: 10.75 字数: 233千字

2007年7月第1版 2007年7月北京第1次印刷

印数: 1—4000册

*

ISBN 978-7-5378-2978-6

定价: 19.00元



作者简介

案馨（英文名Blair Zhou）身高：

174 厘米，1988年生于美国麻省波士顿，星座小白羊，O型血，性格开朗，最喜写诗画画编故事，讲流利的中英文，学过六年法文，喜欢日本动漫、钢琴、并为同龄人做心理咨询。高中毕业时曾获美国总统奖（布什总统和美国教育部部长共同签字的优秀学生奖）、新泽西州议会特殊奖、学校“最具艺术气质的女生”奖。现就读于全美排名第一的纽约大学电影学院，攻读“动漫创作和导演”专业。

最想对读者说的话：给自己一个爱好！

案馨的获奖证书

美国总统奖（美国教育部部长和布什总统共同签字的优秀学生奖）、新泽西州州议会特殊奖、学校“最有艺术气质的女生奖”、四川国际儿童画展金奖。

President's Education Awards Program



presented to

Blair Zhou

in recognition of

Outstanding Academic Excellence

Imagist Jelling

2006

Bye Bye

U. S. Secretary of Education

President of the United States

John E. Hughes
Principal

East Brunswick High School
School



Senate & General Assembly Citation

Commendations and praise are extended to

Blair Zhou

by the citizenry of the 18th New Jersey Legislative District,

through their elected representatives,

Senator Barbara Buono, and Assembly Members

Peter J. Barnes, Jr., and Patrick J. Diegnan, Jr., for
bringing honor and pride to your family and community upon
your graduation from East Brunswick High School.

Barbara Buono

Barbara Buono, Senator

Peter J. Barnes, Jr.

Peter J. Barnes, Jr., Member of the General Assembly

June 2006

Day

Patrick J. Diegnan, Jr.

Patrick J. Diegnan, Jr., Member of the General Assembly





爱好——成就梦想

代序

裔锦声

案馨（英文名：Blair Zhou）是我的女儿，能够替她翻译这本小说，是我对女儿长期以来、特别是在高考期间，没能尽到一个母亲的责任的弥补：在学习上我没有时间管她，在生活上也没能给她熬上一碗鸡汤。翻译这本小说，给了我一个机会，使我在人生路上少了一大遗憾，为此，我感恩。译完这本小说后，我更感到作为母亲的责任：你究竟了解你的女儿，有多少？

我有三点感受，写在这里与出版者和读者讨论：

感受一：孩子为什么会写这本书？

我的工作是在华尔街为全世界赫赫有名的大洋行做精英咨询和高层猎头，一做就是十五年。我见到很多优秀人才，也帮助和包装过很多精英，深知好学校和好工作之间的互相提升关系，更知道上名牌大学和名牌大学结下的校友网，对一个人一生的好处，所以，我很在乎孩子是否能考上名校。同时，我也相信DNA对孩子的影响，不怀疑女儿能考上名校。

但当2005年10月9号这天，我发现女儿在高考最后冲刺时，只做了美国高考统考题SAT练习试题10套，而不是

像周围朋友的孩子那样做了200套题时，我的天——塌了。即使是股票市场狂泻，也不会让我这么心惊！

谁都知道，考题做得多，经验就积累得多，考起试来，就会得心应手。

“你做190套题的时间，用到哪里去了？说！”我问女儿，脸色气得发灰，嘴唇在发抖。我手中的成绩册，显示女儿数理化在高考前最重要的一学年，直线下降，从上学年的平均分数95分降到目前的82分。

这份成绩册是学校用挂号信的方式寄到家的，目的是要提醒家长注意。

我知道我的时间用到哪里去了：在中国的名牌大学和名牌企业，疯狂演讲，疯狂支招，疯狂出名。家，那是别人的事。对我而言，没有国，哪有家？

“玩游戏去了！是不是？”我家在新泽西州的大房，是大人的吃喝玩乐俱乐部，是孩子们的游乐场。我的女儿比来我家的那些孩子大几岁，每次有周末派对时，女儿就一方面照看他们，一方面和他们玩游戏，互相取经。孩子招呼住了，孩子的母亲们，就和自己的丈夫或别的朋友们又吃又喝又说，玩得痛快。

当然包括我自己。大人和孩子，双赢。

女儿还是不做声。

“我把你的电脑，扔窗外去！”

女儿从电脑桌下默不作声地拖出一大叠本子。

“你又画画了？！”

几个月前，我骂过女儿一次，不准她在高考前画画。而且，画画？能在美国有饭吃？纽约的中央公园，坐了一圈

画家拉游人画像，警察一来，撵得他们像耗子一样往地铁站跑，其中一位是我的好朋友，为了画画，妻离子散。女儿赌气发誓永远不画画了，把十几本画册要扔进垃圾桶。她父亲好言劝说，才把它们全“存”在了他的衣帽间。

“写故事了。”女儿低着头，小声说。

“写故事？”

“我玩的那个电脑游戏，很快就要没了……。”

“那关你什么事？！”我心火直往上蹿，恨不得上去扇她两个大嘴巴子。我一生没碰过女儿，哪怕是在最困难的求学时期。

“那些孩子好可怜。那些迷失在黑森林里的孩子，还有那些关在地牢里的小鬼。我不愿他们老是受苦，就写了个故事，把他们全解放了。你看！”女儿的眼泪没了，高兴地给我看她的“故事图”——一大堆上下交错的线条和注释。密密麻麻三大本。

我的眼，傻了。

感受二：女儿写了什么？

十五年前，我在美国的名校获得比较文学博士，学的是用西方古典文学批评理论，重新解释中国的四大奇书。我的教授，是世界级大师，可我？还不是得改行！

我的毕业论文，是一手抱着女儿，一手完成的。那是一些很艰难的日子。所以，我从小就告诉女儿：一个女孩应该轻轻松松漂漂亮亮，眼睛就像太阳，看到一棵树，就能让它舒枝展叶，看到一个人，就能让他感到心里舒服，就像我们

家的美国邻居弗兰。她家的孩子啊、猫啊、狗啊，都让人感到有人在关爱着他们，活得好爽！皮毛在阳光下闪闪发亮！我叮咛女儿：千万别像你妈，从小把生命和使命混一起，好虚荣，不仅自己生活在压力下，还压力转嫁。不说别的，为了名啊利啊影响力啊，把你好几次送中国，小小年纪，受了好多分离之苦。值吗？再说，我们是在美国，美国的女人一嫁人，她们的工作，不就是在家里当CEO？枕边政治，胜过白宫政治。有多少美国第一夫人，读书也只是通过名校这个平台，成功嫁人。而且，一个女人最终最在乎的，还不是一个男人对她的好？嫁个好人，天下太平。你还会捧着一颗心，发疯地到处找人——给出去？

六岁的女儿曾画过一幅画：一只大狗，懒懒地躺在地上，头也无精打采地垂着，头上没有打呼噜的符号ZZZZZZZ，而是一大串PPPPPPPP。旁边歪歪扭扭的英文字是：Under pressure, dog dies. (压力之下，狗也死)。

女儿从小的愿望，就是要建立一个没有压力的世界，用她的画笔。

女儿看我不说话了，多半也不会骂她了，就大着胆子说：“不是我不想做题，我是做不下去。那些题，一辈子就遇一次，不知从哪里找出来，为难我们的……”

“那些题的名字叫——高考门槛！”

“我知道。……我让葵丽塔跳过去了。”

“葵丽塔？”

“葵丽塔是我故事中最最重要的女孩。我一共写了三十多个少男少女奋斗士，葵丽塔是最最没有能量和技能的，在孤儿院长大，没读过书，一提考试，当场昏死过去。”

“像你？”天呐，三十多个人物？她脑子怎么装得下这么多孩子？怪不得把数理化给挤走了。

“她们比我还怕。故事中的这些女孩，她们升级的方式只有两种：要么会武艺，要么能读拉丁文，否则就被淘汰出局。她们要升六级，才能达到最高境界——我建了一个有七层楼的塔楼，每一个楼层，象征一个美德。葵丽塔——上到了七楼！就是她解密了整个仙境传说，将生命之树的能量，灌进了那把神剑，但剑消失了……这是我编的故事，受一个游戏激发。我去上课时，就把这些孩子关进图书馆，那里最安全——除了考试的时候，没人去。”

我不知该说什么，眼光在手中的成绩册和女儿的故事本之间穿梭。高考期间，她在自己找平衡，写小说减压？我能说什么？夸她？骂她？

女儿平时不让我进她的屋子，那门，随时紧闭。墙上，贴满了她工工整整手写的不知从哪里发掘出来的漂亮人名和故事的主线和伏线：一个人类女孩葵丽塔和一个在魔兽城长大的人类男孩豆佩，怎样和牟妮——和豆佩一起在魔兽城长大、武艺惊人的孤女，构成故事主线。女牧师阿塔碧又怎样早早死于控脑巫师的诡计，她的死让她从小一起长大的伙伴，剑手克瑞斯的大脑被“洗回来”。还有牧师的朋友塞比亚，这个红发刺客，她的脾气和她的头发一样火烈，杀你不商量。舞娘梨克安娜和诗人阿达乔是战场上的拉拉队。梨克安娜和她妹妹梨拉塔，一个象征和平，一个象征武力。女战神海娜丽因保卫人类首都普朗特献身，她的勇气鼓励了她的伙伴男战神亚利克斯。终于，亚利克斯领导的团队

打败了洛克……

我的头都看晕了。

“你是说，一个最不喜欢读书的孩子，通过读书，解密一个神话？”

“是啊。”女儿两眼闪着光，声音也提高了，带着激动。“她是受了英雄的鼓励。书中有好几个英雄，他们都为葵丽塔这样不是英雄的平淡女孩，死了。英雄都是这样的——为了他人，牺牲自己。坏人是为了自己，牺牲他人。所以，书中最伟大的英雄亚利克斯，选择和洛克——书中最大的恶魔，同归于尽。”

“为什么？”

“因为在电脑游戏世界里，没有最大的善，也没有最大的恶。洛克是杀不死的，他可以随意附体他人。要杀死洛克，亚利克斯只有牺牲自己：用他的身体锁住洛克。他的身体，就是洛克的监狱。”

我看着女儿：她建了一个和谐社会？

“是这样的。我们所有玩游戏的孩子都知道能量守恒，物质不变。比如，一个小孩母亲的心脏坏掉了，为了救活她，必须替她换心脏。这个心脏从哪里来？只能拿出自己的心脏来……”

“不能复制？”我的心，一阵发麻。

“什么都能复制，可以复制一个整体人，就是器官不能复制。你必须牺牲自己，救活他人。所以，你每天面对真正的牺牲：缺胳膊断腿丢脑袋。”

我看着女儿，无言以对。

“所以，每一个英雄的牺牲，都不能是没有意义的。英

雄死了，我们小人物，怎样改变自己的命运啊？”

女儿的眼睛闪闪发亮。我突然好像看到了两岁时的女儿，十多年前，每当晚霞时分，我从研究生院出来去三里路外的幼儿园接她时，她的周围都坐满了金发碧眼的小孩。那个场面让我心惊：难道女儿在“挨斗”？

一看见我，那个满头小辫的黑人老师就扯着嗓子高喊：Blair is a born story teller! Oh,my!(你女儿是个天生的故事家，天啊！)

我提到喉咙口的心，这才掉回胸膛里。

感受三：爱好——成就梦想

女儿当时的成绩，要想考上美国前二十名的“明星大学”，很难（平均成绩要在所在学校排前三名、在全国的前1%）。美国共有四千多所大学，关于名校的定义，有硬性指标，也有软性指标，这个指标每年都在改变，根据该校的学术成就、学生和老师的比例、校友捐款和社会赞助的数目等等。学校排名还分学校的综合排名和专业排名，这个排名每年也在改变。为美国媒体和电视电影界输送了大批名人、在全美排名第一、位于纽约市的纽约大学电视电影传媒学院，是全世界无数高中生的“梦幻学校”，竞争最为激烈。

从10月9号到11月29号这五十天，我把手中的工作全停下来，在家中等着女儿回家：为女儿做饭，为她高考加油。

那是我一生中最幸福的五十天！那是花多少钱也买不

来的！

每天下午2点37分，女儿准时坐校车回家，一听到她那让我心跳的“Mommy！”，我就幸福得断了呼吸，眼泪直往眼里涌。我没想到，在家里和孩子呆在一起，会这么幸福。我们女人，一旦不受经济之苦，不受欲望之苦，我们的定位就是在家里。只要不受分离之苦、孤独之苦、攀比之苦，此刻，什么成就感失落感，都见鬼去。

但生活的现实，不允许女人这样。且不说门前的每一块石头、每一块砖头，都得花钱去买，更别说精神的需要和其他，那可都是用心血和时间换来的！

女儿所在的高中，是美国人口最多的新泽西州有名的“蓝缎带”名校，升学率为98%（美国平均升学率50%）。住在我们这个区，学费全免；但如果不住我们这个区，要去这所学校，学费为1万8千美元一年。美国的初、高中共六年，初中二年，高中分为初级高中和高级高中各两年。孩子要考上大学，高级高中辅导员的一封推荐信和主课老师的两封推荐信，必不可少。

高级高中辅导员一般具有名校心理学硕士和博士学位，薪水比很多大学教授的薪水都高出很多，他们的重要性，仅次于校长。这些辅导员一般有三、四个助手，他们的任务有二：一是发现和推荐自己的优秀生；二是和各个好学校“拉关系”，在每年春季公开招生之前，让这些大学提前两个月来学校“择优录取”。高中的最后一年，他们每周都要和学生家长轮流座谈：“你孩子的激情和长项在哪里？如何助燃？如何找到对口学校？”

这些家长会，我和我丈夫，一次都没去过。特别失职。

在辅导员的指导下，女儿在11月29号这天，因平均成绩优秀，已被两所学校的商学院录取，有全额奖学金。其中一所是全美有名的罗格斯大学，就在我家附近，女儿要去读的是双学位：商学和文学。读商学院是我的主意：我在华尔街结下的人脉关系，一定能帮助女儿找到一份好工作；而文学则是当今社会的一切基础：再好的意念和产品，没有流畅的文字表达就推不出去，有啥用？

时间转到2006年1月15日，这是很多世界名校的报名截止日，包括纽约大学。

“你报纽约大学吗？”我看着女儿，那是下午2:37分，女儿刚回家，我在车库前，等她。

“你不是喜欢动漫吗？那里是奥斯卡奖得主的培养地。今年奥斯卡走红地毯的，七名毕业于纽约大学电视电影学院。亚裔名导李安，电影CRASH的男主角，动漫短片的编剧……都是从这所学校毕业的。”这是一个很强大的人脉关系网，直接向好莱坞和迪士尼输送人才。

“我没有写过电影剧本，也没有拍过片子，学校要这些东西。而且，很多同学的梦中大学都是纽约大学……和电影传媒学院。今年最热的热门，我怕进不了。”

女儿心中没数，但我心中有数：我是做人才的。每一个人的卖点是什么？那是我的职业，我靠那挣钱。我帮助了多少华尔街的精英？我指点了多少中国的大学生走进华尔街？没有一个失败的！

怕什么？她的英文作文和艺术考分，六年如一日：满

分。每年代表学校出去参赛。她的画在我们州立大学和图书馆都有展出。新泽西州最大的英文报纸《Home News Tribune》和美国最大的华人报纸《世界日报》以及《多维》、《新象周刊》、美国网络电视，都报道过她。从十岁起，她就参加各种世界少儿画展，包括在中国读小学的三年，还得过一次世界儿童画展金奖。一个月前，她获得纽约州艺术基金奖，开办个人画展，展出24幅动漫。她是美国人，同时又是华裔。SAT考试时，她在外语一栏临时选了中文，没有任何准备，考了780分（满分为800分）。

在中英文上，她有同样的强势。她站在东西方的十字路口上，也站在文字和绘画的交叉点上。她是一代新人。为什么不能在一个全球化的时代，创新自己？创新，这就是她的竞争点。就可以制胜。

即使输了，也没关系。因为底线已有——读商学院去。

“报吧。”我鼓励女儿，“最多被拒绝。”

女儿填写了报名材料，我把她写的动漫小说《仙境传说》前言和第一章以及10幅相配的插图，放进学校专门配送“专业资料”的Portfolio大信封。

3点45分，我们将材料用挂号信寄出，学校以当日邮戳为准。

两个月后，录取通知书送到我们家，女儿被录取。两周后，女儿过十八岁生日，上她心仪的大学，是她十八岁最好的生日礼物！

当我将女儿的英文小说翻译完后，女儿已经是纽约大

学的大学生了。除了每天学校十分强调的基础课和小说原创：古典名著，东西方历史，现代戏剧史，写作，一分钟广告设计等等，有一天女儿终于得空画了一幅动漫，画的是《圣经》中十分严肃和沉重的主题：失乐园。

在西方文学课上，女儿的老师刚讲完《圣经》：蛇，勾引人类堕落。

但女儿的画上，却是一片美景：夏娃胸前抱着一只小兔，身前躺着一只大老虎，老虎的背上是一只蹦跳的小羊，想蹿到小兔身上。夏娃美丽的双眼，出神地看着眼前什么东西。口，微微地张着。原来，她的双眼和一棵苹果树下的一双圆眼，无形中锁在了一起。那双眼睛的身体，一半藏在苹果树后边，另一半是——一条蛇！

四目相对，双方都万分惊讶。蛇，呆住了。

夏娃的头上是一行字：Daughter of God(上帝的女儿)；蛇的下身压着一行字，仿佛是蛇那无形的、被夏娃的美貌惊呆了的“腿”：

To corrupt her or to love her, this is a question.

(引诱她堕落，还是爱上她，这是一个问题。)

“我们老师说：严肃和神圣，都让人感到累死了。动漫，就是要从一根飘动的头发、一个落在纸上的文字开始——寓教于乐！”然后，女儿大喊：“我太爱我的好学校！我太爱我的好老师！”

女儿的爱好，成就了她的梦想。她不仅进了自己的“梦幻学校”，她的激情，还一定会引发她为更多的同龄人，创

造一个和谐无忧的动漫世界，在那里，演绎他们独特的青春时光和美好梦想。这点，我不怀疑！

天下父母都爱自己的孩子。我一岁时失去了母亲，由一生没有婚娶的大舅父养大，在1978年那场改变我命运的中国高考时，他能给我的最多的就是一碗鸡汤，用手巾捂着，带到考场外面。时隔快三十年，我的大舅父也已离开了这个世界，那碗鸡汤却永远地暖着我的心。

我的这篇翻译，也权当是我送给女儿的一碗鸡汤吧，愿我的歉然和爱，熬在汤中，永远暖着女儿的心！

2007年5月于美国家中